

ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DU Dr JANUSZ KORCZAK

Assemblée générale du 30 novembre 2006

RAPPORT D'ACTIVITE 2006

I. INTRODUCTION

Chers Amis korczakiens,

Année après année, notre Association s'efforce de faire connaître la pensée et l'action de Janusz Korczak qui fut, à travers les riches facettes de sa personnalité et de ses activités de pédiatre, d'éducateur, de travailleur social, de poète, d'essayiste, de conteur, de journaliste... un véritable pionnier des droits de l'enfant et leur courageux protecteur jusqu'à sa mort à Treblinka, avec 200 de ses pupilles, en été 1942.

Pour donner corps à cette pensée qui garde toute son actualité et qui est de portée universelle, notre Association soutient également des projets de terrain visant à protéger les droits de l'enfant, à aider des enfants et des jeunes en grande précarité, à promouvoir une éducation démocratique et respectueuse de l'autre, ainsi que le dialogue entre des populations en conflit.

Engagé bénévolement dans cette voie, notre Comité mérite la reconnaissance de tous les membres de l'Association. Il apprécierait toutefois d'être renforcé et, à la faveur du prochain départ du **Prof. Henri Wermus qui en a été un des piliers fondateurs** mais qui, pour raison d'âge, a exprimé le souhait d'être déchargé de ses responsabilités, **nous serions très heureux d'accueillir un nouveau membre**. Avis aux amateurs : votre acte de candidature doit nous parvenir d'ici au 25 novembre 2006 afin de permettre une élection statutaire dans le cadre de notre Assemblée générale du 30 novembre prochain. **Merci au Prof. Wermus de tout ce qu'il a apporté au mouvement korczakien par son expérience, sa connaissance, sa sagesse et sa sensibilité, et merci d'avance à celle ou celui qui aura à cœur de lui emboîter le pas!**

*Avant d'aborder notre bilan, nous avons une pensée émue pour nos amis **Jean-Paul et Elisabeth Darmsteter** qui ont été endeuillés le printemps dernier par le décès de leur fille **Emmanuelle**. Nous leur transmettons nos sentiments de très affectueuse solidarité.*

II. ACTIVITES EN SUISSE

La Lettre : Lien indispensable entre l'Association et ses membres, *La Lettre* paraît 3x par an, informe sur les actions de l'Association et sur tout ce qui a trait au monde korczakien. Ses colonnes sont ouvertes à tous et nous encourageons vivement nos membres et amis à y participer activement. *La Lettre* constitue aussi un moyen simple de diffuser des textes de Korczak, dont certains sont encore inédits en français. C'est ainsi qu'en 2006, grâce à l'obligeance et à la compétence de **Mme Lydia Waleryszak**, nous avons publié le chapitre XV de *La gloire*, chapitre qui avait été escamoté de l'édition française de ce roman, ainsi qu'un magnifique conte, *Le secret d'Esther*, traduit par **Mmes Malika Zanger et Yvette Metral** et précédemment publié dans le recueil *Herschele et autres contes*, aux Editions Est Ouest Internationales.

Groupe de lecture : Le groupe de lecture se réunit en principe 1-3 fois par an. Un thème et des textes de Korczak sont choisis et envoyés pour préparation aux personnes intéressées. Un résumé des débats est ensuite publié dans *La Lettre*. En 2006, une seule séance a eu lieu, le 22 mai : **Mme Lydia Waleryszak**, universitaire française spécialisée en littérature polonaise, est venue présenter les feuillets radiophoniques de Korczak. Une conférence passionnante qui constituera, nous l'espérons, un tremplin pour la publication de ces feuillets actuellement en cours de traduction (cf. plus loin : **Edition en français des feuillets radiophoniques**).

Internet : Au cours de l'année, plusieurs mises à jour et une révision de notre site francophone (<http://www.aidh.org/korczak>) ont eu lieu : de nouveaux liens ont été créés avec divers sites korczakiens dans le monde alors que d'autres liens, caducs, ont été supprimés. *La Lettre* est régulièrement archivée sur notre site. Des textes inédits de Korczak y figurent. Prochainement, les travaux récompensés par le Prix annuel Janusz Korczak figureront sur le site. Le site suisse alémanique (<http://www.korczak.ch>) a lui aussi été mis à jour par les soins de notre vice-président **Gérard Kahn**.

Conférence : Lors de la XXVème Assemblée Générale de notre Association en décembre 2005, **M. Augustin Brutus**, directeur de l'Intercultural Network for Development and Peace (INDP) à Pondichery est venu nous parler de « Tsunami : vagues d'enseignements ».

Prix Korczak 2006 : Plusieurs réalisations ont été soumises cette année. Le Prix Korczak a été partagé entre trois travaux :

1) **La création d'un conte. Mélanie Picard**, élève au collège de Saussure a participé pendant quelques semaines à la vie d'une classe de l'école primaire et a conduit ses élèves à créer un conte original.

2) **La création d'une bibliothèque. Sabine Finci, Zoé Glaser et Charlotte Vérolet**, élèves du CEC Emilie-Gourd, ont mis sur pied, en se rendant sur place, une bibliothèque scolaire et culturelle dans une école défavorisée d'une province de Madagascar.

3) **L'institut Clair-Bois. Olivier Bétend**, élève du collège Claparède, a accompli un stage prolongé à l'institution Clair-Bois Lancy avec des enfants handicapés. Dans son travail il relate d'une manière remarquable sa découverte du handicap et l'expérience humaine particulière qu'a représenté pour lui cette immersion dans un monde différent.

Journée de la Mémoire (27 janvier 2006) : **Mme Sarabella Benamram** a présenté la vie et l'oeuvre de Janusz Korczak à deux cents élèves du CEC Emilie Gourd. L'exposition Korczak était présente tout autour de l'aula pendant l'exposé puis elle est restée à la disposition des élèves pendant quelques jours.

Institut International des Droits de l'Enfant (IDE) : En 2006 l'IDE, avec qui notre Association entretient des liens amicaux, a proposé, parmi divers projets, une université d'été sur les droits de l'enfant. Nous avons été sollicités pour enrichir la documentation fournie aux étudiants et proposé d'y adjoindre des extraits du *Droit de l'enfant au respect*. Par ailleurs, le site internet de l'IDE (<http://www.childsrights.org>) accueille de temps à autres certains éditoriaux de notre *Lettre*.

Votations du 24 septembre 2006 en Suisse sur les nouvelles lois sur l'asile et les étrangers : Ordinairement apolitique, L'Association a jugé indispensable de faire connaître son inquiétude face aux projets de lois soumis à votation le 24 septembre dernier. Elle a informé ses membres sur les dangers de ces nouvelles lois, notamment vis-à-vis des enfants, et leur caractère illégal au regard de la Convention internationale des droits de l'enfant.. Elle a distribué à tous ses membres une brochure explicative préparée par Terre des Hommes et publié des encarts dans la presse suisse alémanique invitant la population à rejeter ces lois.

Projet Orloj : L'Association a offert un soutien financier (CHF 4000.-) à **Mme Jeanne Rektorik**, réalisatrice d'un court-métrage, « Orloj », sur le thème de la découverte de l'adolescence. L'héroïne, qui vit dans un orphelinat près de Prague, a envie d'arrêter le temps pour cesser de grandir ! Le film sera introduit par une citation de Korczak (auteur, rappelons-le, de *Quand je redeviendrai petit*) et devrait être diffusé par divers circuits, notamment par la télévision. A l'heure de la rédaction de ce rapport, nous attendons des précisions quant au déroulement chronologique de ce projet.

Edition en français des feuillets radiophoniques : L'Association a également décidé de soutenir de diverses manières le projet de traduction en français et d'édition des feuillets (ou « causeries ») radiophoniques de Korczak, projet auquel s'est courageusement attelée **Mme Lydia Waleryszak**. Des contacts ont été pris avec plusieurs maisons d'édition et nous espérons que ce projet pourra se concrétiser courant 2007.

III. ACTIVITES INTERNATIONALES

Avocats pour enfants à risque : Un projet de Défense des Enfants-International (DEI)-Israël : Il s'agit d'un programme d'aide et de consultation juridique pour soutenir ces enfants, corriger les insuffisances législatives en la matière et permettre une meilleure formation des juristes et assistants sociaux dans le domaine du droit des mineurs. Notre Association soutient ce projet financièrement, d'une manière modeste mais symbolique (CHF 1500.-).

Hand-in-Hand Center for Jewish-Arab Education : Notre Association continue de soutenir (CHF 1500.-) ce projet très prometteur qui entame maintenant sa 9ème année de fonctionnement. Il y a une école dans la village arabe de Kfar Kara, une école en Galilée et une école à Jérusalem. Le centre a reçu 2 récompenses prestigieuses : le Prix de l'éducation interculturelle offert par la firme BMW et le Prix Berlson à la mémoire d'Itzhak Rabin. Le 16 août 2006 la direction des écoles lançait un vibrant appel à la reconstruction après l'été mouvementé et à la reprise du dialogue et de l'éducation partagée. En septembre 2006 un agenda « Planning 2006-2007 » en trois langues et définissant le calendrier des trois religions a été publié et vendu au grand public.

Beit-Ham : Notre Association continue également de suivre les développements de Beit-Ham (« La maison chaleureuse ») qui se consacre en Israël aux jeunes marginalisés. Six centres se sont ouverts en réseau à Tel Aviv et un autre dans la ville arabe de Sahnin. Des soutiens sont organisés pour les jeunes souffrant de dépendance aux drogues, ainsi qu'aux enfants israéliens et palestiniens traumatisés par les actes de violence et de terrorisme. Enfin, Beit Ham a organisé un important colloque intitulé « Médiation interculturelle au Proche-Orient » qui s'est tenu au Sénat à Paris, le 18 juin.

Jardin de Paix - Gan Hashalom - Raoud Al-Salam de Jérusalem : Courageusement, ce programme d'éducation pluriculturelle et bilingue se poursuit malgré

la précarité de la situation politique au Proche-Orient. Notre soutien (CHF 3000.-) se poursuit avec la même fidélité. Une vingtaine de jeunes filles juives et arabes qui avaient fréquenté ce jardin d'enfants et qui, aujourd'hui, contribuent comme jeunes adultes au dialogue israélo-palestinien, ont d'ailleurs passé quelques jours à Lausanne cet été. Ces jeunes filles ont été reçues à Genève par le **M. André Hediger**, maire de notre ville, et par **Mme Evelyne Benzakein**, membre de notre Association, qui leur a préparé avec beaucoup de gentillesse et d'efficacité un riche programme de visites et de rencontres.

Tibet : Notre Association reste fidèle à l'école pour aveugles de Lhassa, fondée par **Sabryie Tenberken** et **Paul Kronenberg**. Nous avons versé cette année CHF 1'000.- au Wallah Fund qui récolte et distribue des fonds en faveur de cette institution et d'autres au Tibet.

Maroc : **M. Ahmed Lamih**, professeur à l'école normale supérieure de Tétouan, est en train de publier en arabe, avec une petite aide de notre Association (CHF 1000.-), le livre qu'il avait publié en français il y a quelques années, *Janusz Korczak : l'éducation constitutionnelle*.

Kursk : Nous maintenons aussi notre soutien à nos collègues korczakiens de Russie et à leur action en faveur des enfants malades du Département d'Hématologie de l'Hôpital de Kursk (CHF 2000.-). Cette année encore, grâce à deux généreux donateurs, l'un à Fribourg, l'autre à Zurich, les programmes « Un fruit par semaine » et « Une leçon de musique » ont pu se réaliser sans interruption. Nous correspondons régulièrement avec **Mme Tatyana Tsirlina** qui est très active dans les milieux pédagogiques de la ville et dirige ces programmes. Elle est venue en juillet à Fribourg pour présenter la pensée korczakienne lors d'un séminaire international de pédagogie. Nous avons eu le grand plaisir de la rencontrer.

Amérique latine : **Mme Amanda de Hiba** reste notre ambassadrice en Amérique latine. **Marina Naranjo**, fille du regretté Ruben Naranjo qui fut un grand défenseur des enfants de la rue en Argentine (les « chicos »), poursuit l'œuvre de son père et notre amie **Colette Charlet** se rend régulièrement à Rosario pour y encourager le travail de terrain qui est réalisé avec les chicos et participer à des séminaires. Elle partage et transmet sa longue expérience dans le domaine éducatif et sa fibre korczakienne particulièrement sensible.

Catalogne : **El pedagog i els drets de l'infant. Història d'un malentès ?** C'est sous ce joli titre chantant que la Commission de l'enfance « Justice et Paix » à Barcelone vient de publier la traduction catalane du petit ouvrage de **Philippe Meirieu** que notre Association avait fait éditer il y a 4 ans aux Editions du Tricorne. Nous sommes très heureux de voir ainsi diffusée cette importante réflexion sur les droits de l'enfant et reconnaissants à **M. Jordi Cots i Moner**, président de la Commission de l'enfance catalane, d'avoir pris l'initiative de cette traduction.

Grenoble : **une conférence sur Korczak à la Maison des droits de l'homme** : C'est le 20 novembre, date anniversaire de la Convention internationale des droits de l'enfant, que le soussigné a été invité à prononcer une conférence dans le cadre de la Maison des droits de l'homme à Grenoble. L'exposé, qui sera suivi d'une intervention de **M. Marcel Klajnberg**, juge pour enfants, et d'un débat avec le public, sera intitulé : « Korczak : le respect au cœur des droits de l'enfant ».

Fondation internationale pour la diffusion des oeuvres de J. Korczak : **M. Jean-Baptiste de Weck**, membre de notre Comité et président de la Fondation internationale, a réuni son Conseil en septembre 2006, à Berlin. Les travaux de publication en polonais et en hébreu avancent de manière satisfaisante, mais des ressources supplémentaires sont

réclamées par le comité de rédaction israélien pour poursuivre son travail. L'édition allemande est pratiquement terminée. La Fondation envisage par la suite de mettre en route une édition complète des œuvres de Korczak en français et en anglais.

Association internationale J. Korczak : Cet organe faitier du mouvement korczakien se réunira les 24-25 novembre prochain à Slubice (Pologne). Notre Association qui en fait partie intégrante, y sera représentée par son vice-président, **M. Gérard Kahn**. L'avenir même de cette Association y sera discuté à l'occasion de la démission annoncée de son président, M. Jerzy Kuberski, pour cause de maladie.

Remerciements

Je remercie très vivement celles et ceux qui nous ont soutenus cette année par leur travail et/ou leur présence assidue lors de nos réunions, à commencer par les membres de notre Comité et les contrôleurs aux comptes. Une gratitude particulière va à Mmes Mireille Gansel et Colette Charlet et à MM. Joël Dicker et Jean-Marc Martin du Theil qui nous appuient, chacune et chacun dans son domaine, avec autant d'efficacité que de gentillesse.

Mes remerciements vont également à Mme Miriam Dicker, secrétaire de l'Association, qui en assure vaillamment la bonne marche et sans qui le soussigné serait incapable de remplir son mandat.

Enfin, le soutien financier de quelques uns nous permet de maintenir sans faiblir notre action. Bravo et merci à ceux de nos amis qui ont montré qu'ils apprécient notre travail par des dons particulièrement généreux.

Daniel Halpérin